

DAROVACIA ZMLUVA

DONATION AGREEMENT

TÁTO DAROVACIA ZMLUVA (ďalej len "ZMLUVA") je uzatvorená dňa 23.09.2015

THIS DONATION AGREEMENT (the "Agreement") is made on 23.09.2015

Zmluvné strany:

Between:

I. **The Capital Markets Company Slovakia, s.r.o.**, so sídlom Karadžičova 8/A, Bratislava, Slovenská republika, IČO 46 620 362, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, Vložka číslo 80656/B (ďalej len "**CAPCO**");

I. **The Capital Markets Company Slovakia, s.r.o.**, with its registered office at Karadžičova 8/A, Bratislava, Slovakia, Company ID no. (IČO) 46 620 362, registered with the Commercial Register kept by District Court Bratislava I, Section Sro, Insert no. 80656/B (the "**CAPCO**");

a

and

II. **Slovenská technická univerzita v Bratislave, Fakulta informatiky a informačných technológií**, so sídlom Ilkovičova 2, 842 16 Bratislava, IČO:00397687, Zastúpená: prof. Ing. Pavel Čičák, PhD., dekan fakulty, Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Číslo účtu: 7000085552, Kód banky: 8180 (ďalej len "**Univerzita**");

II. **Slovak University of Technology in Bratislava, Faculty of Informatics and Information Technology**, with its registered office at Ilkovičova 2, 842 16 Bratislava, Company ID (IČO): 00397687, Represented by: prof. Ing. Pavel Čičák, PhD., Dean, Banking instructions: State Treasury, Account No: 7000085552, Bank code:8180 (the "**University**");

(ďalej len "**Zmluvné strany**" a samostatne ako "**Zmluvná strana**")

(the "**Parties**" and individually as the "**Party**")

KEĎŽE:

WHEREAS:

(A) Dňa 13/10/2014 Zmluvné strany uzatvorili zmluvu o spolupráci (ďalej len "**Zmluva o spolupráci**"), na základe ktorej sa Zmluvné strany dohodli, že CAPCO bezodplatne prenechá Univerzite vybavenie (ako je uvedené nižšie v Zmluve) za účelom podpory spoločného projektu definovaného v Zmluve o spolupráci ako laboratórium spoločného výskumu a vývoja pre "Budovanie budúcnosti finančných služieb prostredníctvom informačných technológií" (ďalej len "**Projekt**");

(A) On 13/10/2014 Parties entered into the Cooperation Agreement (the "**Cooperation Agreement**") under which the Parties agreed that CAPCO shall provide the University with an equipment (as stated below herein) to support a joint project defined in the Cooperation Agreement as a joint research and development laboratory on "Forming the Future of Finance with IT" (the "**Project**");

(B) Zmluvné strany si želajú uzatvoriť túto Zmluvu, aby si upravili svoje práva a povinnosti v súvislosti s vyššie

(B) Parties wish to enter into this Agreement to regulate their rights and obligations in connection with CAPCO's obligation mentioned above.

uvedeným záväzkom CAPCA.

**ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:
NASLEDUJÚCOM:**

1 Predmet zmluvy

1.1 CAPCO týmto bezodplatne prenecháva Univerzite nasledovné vybavenie: sedáciu supravu v celkovej hodnote 155,75 eur („**Dar**“), ktorý je určený na podporu Projektu („**Účel**“).

1.2 Univerzita sa oboznámila so stavom Daru, Dar prijíma a zaväzuje sa, že Dar výlučne použije na Účel uvedený v tejto Zmluve.

2 Práva a povinnosti Zmluvných strán

2.1 CAPCO sa zaväzuje, že odovzdá Univerzite Dar do 10 kalendárnych dní odo dňa uzavretia tejto Zmluvy. O odovzdaní Daru Zmluvné strany vyhotovia odovzdávací protokol, ktorý podpíšu obe Zmluvné strany.

2.2 CAPCO má právo na vrátenie Daru (alebo jeho časti), ak Univerzita použije Dar inak ako na Účel (a to aj čiastočne) dohodnutý v tejto Zmluve. Pre vylúčenie pochybností, toto ustanovenie je účinné po dobu platnosti Zmluvy o spolupráci.

2.3 CAPCO môže Univerzitu požiadať o preukázanie použitia Daru na dohodnutý Účel. V takom prípade, je Univerzita povinná na výzvu CAPCA

1 Subject matter of the Agreement

1.1 CAPCO hereby provides the University with following equipment: sofa in total value of EUR 155,75 for no consideration (the “**Donation**”), which is designed to support the Project (the “**Purpose**”).

1.2 The University has become acquainted with the Donation, it accepts the Donation and undertakes to use the Donation solely for the Purpose set out in this Agreement.

2 Rights and obligations of the Parties

2.1 CAPCO undertakes to hand over the Donation to the University within 10 calendar days after the execution hereof. Handover of the Donation shall be documented by the handover protocol signed by both Parties.

2.2 CAPCO shall be entitled to receive back the Donation (or part thereof) if the University uses the Donation for purposes other than the Purpose (even in part) agreed in this Agreement. For the avoidance of doubt, this entitlement will expire with the end of the Cooperation Agreement.

2.3 CAPCO shall be entitled to demand the University to prove whether the Donation was used for the agreed Purpose. In such case, the University shall, on CAPCO's demand, demonstrate how Donation was

preukázať použitie Daru.

used.

3 Rozhodujúce právo

Záležitosti, ktoré nie sú upravené v tejto Zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami platných právnych predpisov Slovenskej republiky.

3 Governing Law

The matters that are not regulated in this Agreement shall be governed by the relevant provisions of the applicable law of the Slovak Republic.

4 Spory

Akýkoľvek spor medzi Zmluvnými stranami tejto Zmluvy vyriešia s konečnou platnosťou súdy Slovenskej republiky.

4 Disputes

Any dispute between the Parties hereto shall be finally resolved by the courts of the Slovak Republic.

5 Jazyk

Táto Zmluva bude vyhotovená v 2 dvojjazyčných pôvodných vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade akéhokoľvek rozdielu medzi slovenskou verziou a anglickou verziou je rozhodujúca anglická verzia.

5 Language

This Agreement shall be executed in 2 bilingual originals in the Slovak and English languages. In case of any discrepancy between the Slovak version and the English version, the English version shall prevail.

6 Oddeliteľnosť ustanovení

Ak ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy je, alebo by sa stalo z akéhokoľvek dôvodu neplatným alebo nevykonateľným, všetky ostatné ustanovenia tejto Zmluvy zostávajú v plnej platnosti a účinnosti.

6 Severability

If any provision of this Agreement should be or becomes invalid or unenforceable for any reason, every other provision of this Agreement shall remain in full force and effect.

7 Záverečné ustanovenia

7.1 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

7.2 Touto Zmluvou sa nemení žiadne ustanovenie Zmluvy o spolupráci a Zmluva o spolupráci nie je touto Zmluvou dotknutá.

7.3 Každá Zmluvná strana sa zaväzuje, že tak sama, ani jej členovia predstavenstva /

7 Final provisions

7.1 *This Agreement shall become valid and effective upon its signing by both Parties.*

7.2 *This Agreement does not change any provision of the Cooperation Agreement and the Cooperation Agreement is not hereby affected.*

7.3 *Each Party agrees for itself and such Party's directors, officers, agents, employees and other persons associated*

konatelia, funkcionári, zástupcovia, zamestnanci, ani iné osoby, ktoré sú k nej pridružené alebo ktoré konajú v jej mene (i) nedala ani neprijala v spojitosti s touto Zmluvou žiadnu nenáležitú platbu, (ii) dodržala a v budúcnosti dodrží všetky ustanovenia platných právnych predpisov o boji proti korupcii a úplatkárstvu a že (iii) bude viesť presné záznamy v súvislosti s týmito vyhláseniami a tieto záznamy sprístupní druhej Zmluvnej strane na jej odôvodnenú žiadosť v súvislosti s dodržaním ustanovení uvedených v tomto článku.

7.4 Zmluvné strany svojimi podpismi potvrdzujú, že si túto Zmluvu prečítali, že jej rozumejú a súhlasia s jej obsahom.

with or acting on its behalf that: (i) it has not given or received any improper payment in connection with this Agreement; (ii) it has abided by and will in the future abide by all applicable anti-corruption and anti-bribery laws; and that (iii) it shall keep accurate records with respect to such representations and make such records available to the other Party upon the other Party's reasonable request with respect to the compliance with the requirements of this Section.

7.4 *The Parties hereto confirm by their signatures, that they have read this Agreement, they understand it and agree with its terms.*

V/ In _____, dňa/ on 23/9/2015

CAPCO

Meno/Name: Claus Hintermeier

Funkcia/Position: Head of Nearshore, na základe plnej moci/on the basis of the power of attorney

Univerzita / University

Meno / Name: doc. Ing. Pavel Čičák, PhD

Pozícia / Position: Dean, FIIT STU